

前 言

常和朋友说,一个学者,应该多读书,勤思考,不断探索。过去的两三年里,出于疫情的原因,国际国内学术交流的形式与途径发生了很大的变化,见面交流的机会少了许多,但对一个学者而言,疫情的阻隔,不会影响读书与思考。

在《译道与文心》一书的自序中,我曾谈到自己有书缘,“我读书、写书、译书、编书、评书,还是个职业教书人”^①。回望走过的这几年,检索近期写的一些文字,感觉自己守住了一个学者的本分。一个学者,应该有明确的学术方向。我的主要学术研究方向是,翻译研究和法国文学研究。这次结集出版的,主要是我近两三年读书与思考的一些记录,形式多样,有论文,有访谈,有随笔,还有序言。“翻译与文学论稿”,顾名思义,首先是“论翻译”,涉及翻译实践、翻译人才培养、翻译科学研究;其次,是“论文学”,主要谈外国文学的影响,谈我对某些重要作品的理解,其中还有我与老朋友勒克莱齐奥先生几次交谈记录下来的内容。

近年来,我特别关注文学翻译的语言问题。在我看来,文学翻译是不同语言、不同文化、不同思想碰撞的过程。翻译家袁筱一在一次媒体访谈中曾说:“翻译的价值,很大程度上来自不同语言间的新鲜撞击,刺激我们寻找语言的更多可能性。”^②翻译涉及语言的转换,文学翻译是语言文字转

① 自序//许钧. 译道与文心——论译品文录. 杭州:浙江大学出版社,2018: 自序7.

② 转引自:邵岭. 袁筱一:在文学里可以看到世界的不同方向. 文汇报,2016-02-10 (10).

换的艺术。文学翻译中常见的语言“抵抗”，在很大程度上是因为词汇的空缺或者源语的异质性，因而种种“抵抗”便有可能导向创造之路，孕育不同的翻译策略，拓展语言的表达空间。赵元任翻译《阿丽思漫游奇境记》主要目的便是试验白话文的翻译能力，通过白话文在语言转换过程中所接受的种种考验，锻炼白话文的表达能力，让白话文在抵抗中成长，变得成熟而丰富。鲁迅更是通过翻译，有目的地吸收国外的新思想，输入新的表达，改造国人的思维。

文学翻译的过程不仅涉及语言文字的转换以及思维的碰撞，还包括待译文本的选择和译本的传播与影响。在新的历史时期，中国文学、文化主动“走出去”，响应时代的呼唤，积极回应世界各国了解中华思想底蕴的需求。回答“何为译”“译为为何”等涉及翻译的基本问题很重要，但“译什么”“如何译”，也需要我们做出深刻思考。我一直强调，中国文化“走出去”，翻译是必经之路。我们既要丰富的中华文化经典中选择具有代表性的作品加以积极译介，凸显中国文化的特质，体现中国文化的价值，也要努力推广当代的中国优秀文学作品，推动中国当代文学的外译与传播，深刻展现当代中国人的精神风貌。

作为一名教师，我特别注意把自己的思考与探索成果融入教学中。我一直非常关注翻译人才的培养，目前还参与两门课的教学，一门是面向研究生的“翻译概论”，另一门是为法语三年级学生开设的“法语笔译理论与实践”。我曾经谈到：“翻译教学，涉及翻译之技艺的传授，也涉及翻译之道的探索，但同时也触及对影响翻译活动的政治、文化与社会因素的考量和分析。”^①翻译作为文化构建的重要途径，可以有效促进东西方的文化交流与文明互鉴，那么在翻译教学中，应努力引导学生形成平等的文化交流观，建立翻译的文化价值观，明确翻译的使命。

《翻译与文学论稿》收录了多篇涉及翻译人才培养的文章，提出了一些问题，期待学界同仁予以关注，一起探讨。本书还收录了近两年有关媒

① 许钧. 翻译选择与文化立场——关于翻译教学的思考. 中国外语, 2021(5): 15.

体对我三次访谈的内容。通过这些访谈,读者朋友也许可以进一步理解我为何数十年来初心不变,如此热爱翻译。我特别希望有更多的朋友关注翻译,不断加深对翻译的认识,为中国的翻译事业的发展付出更多的努力。

2022年8月8日于黄埔花园

目 录

第一辑 翻译与文学思考

从翻译出发

- 关于翻译与翻译研究 3

在抵抗与考验中拓展新的可能

- 关于翻译与语言的问题 17

- 关于文学翻译的语言问题 20

翻译选择与文化立场

- 关于翻译教学的思考 35

- 译介学的理论基点与学术贡献 44

翻译批评的历史反思、现实问题与发展路径

- 兼评《批评之批评：翻译批评理论建构与反思》 52

- 关于中国翻译理论史研究的几点建议 63

- 关于深化中国文学外译研究的几点意见 68

- 浙江文化“走出去”源流及新时期对外传播路径剖析 75

- 少数文学：一个生成的概念 87

反讽是存在之思

- 评《文化批评视野下法国当代小说中的反讽叙事研究》 103